

WTC033. Typed Letter dated 28.11.1943 from Alice Schwitzer in Budapest to MKS in London. Forwarded by Zigmund Deutsch in Portugal. Forwarding via a neutral country was the only way of sending letters between countries at war. Letters would anyway be liable to opening and checking by censors, so letter-writers were careful what they wrote. So Alice never uses full names, and at one point writes 'departed' when probably she means 'deported'.

The original (typed) date has been overwritten in Zigmund Deutsch's ink. In his footnote, Zigmund indicates the original date was **14.11.1943** (though he writes ambiguously to avoid a censor realising the letter has come from Hungary). The top of the letter appears to have been cut off, again to obscure its origination.

Alice's characteristic use of the dash after full stops (and occasionally after commas) has been removed in this translation, you can see her punctuation in the original.

Alice opens by writing how much it means to her to get a letter from MKS. Times are very, very hard, she writes. She worries about how MKS and Jean are doing in London by themselves, saying she is poring over every word of they write to understand how they are. It is nearly five years since she saw them, and wonders how they are developing, saying these years are "lost from her life". She has not received any news from Jean for a long time. She is reassured when she reads about MKS's flat, but wants to know more about MKS's job and whether he can use the title "Dr"; in any event she is proud of MKS's achievements.

She writes that "on the surface life continues calmly", but that internally "it's a struggle". She keeps herself busy to minimise time for "brooding": she attends lectures and language classes, and on Sundays goes for walks. Sometimes they go to the cinema or theatre in the evenings, and socialise with "their colony of old friends" [i.e. friends from Bratislava that have also moved to Budapest].

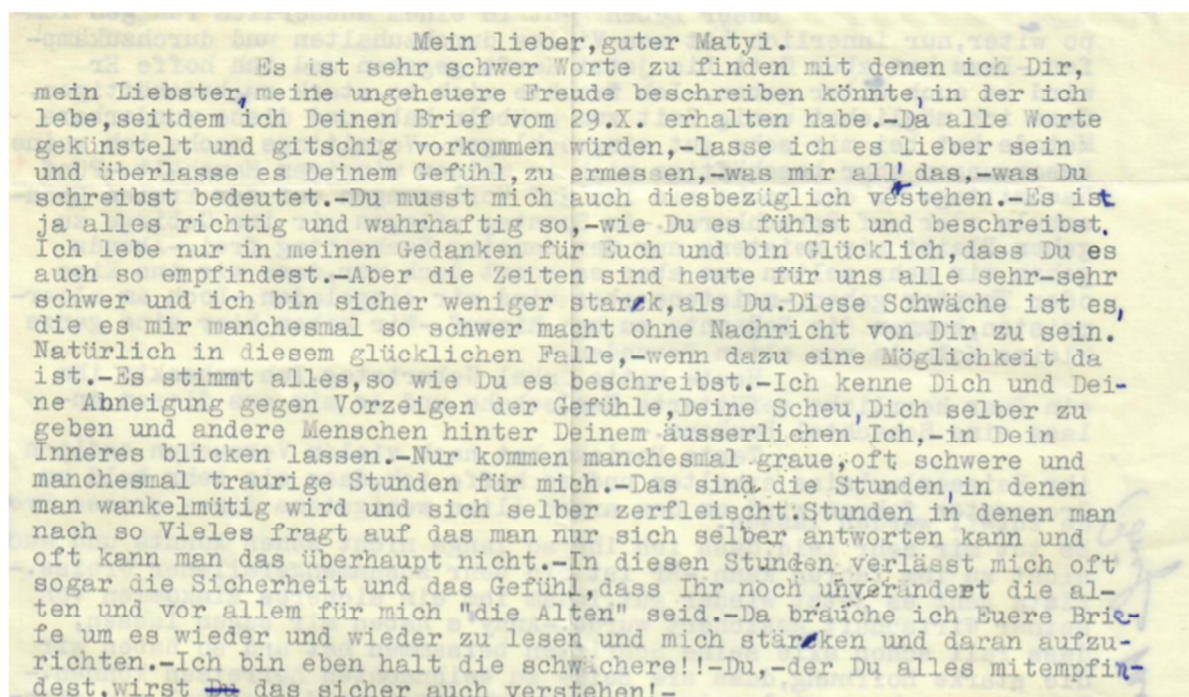
Boris Polgar [Alice's sister] has, after many attempts, finally got a travel permit to go from Hungary to Slovakia to see Grandfather Simon Szilard in Hlohovec.

Anni [MKS's sister] and [her husband] Pali are preparing the paperwork to ask for travel permits to come to Budapest for Christmas [which they succeeded in doing, see letter WTC039 reporting how they were able to spend Christmas together].

Both Alice and Ernő are well [earlier letters talk of Ernő's ill-health, they read like anxiety from his forced unemployment].

On 1st November 1943, Anny, Pista Polgar and Leonka Schlesinger visited Simon Schwitzer's mausoleum in Tepličky, and report that it was in good order and decorated with flowers. [It was 6 years since Simon Schwitzer had died. Later this same mausoleum would carry an 'in memoriam' tablet with five more names, including Anny's and Leonka's.] *This letter and specifically this visit is mentioned by MKS on MFTY Ch6 page 38, where MKS understands "Pista" as being Stefan Schwitzer, but given "Papa" or "Father" is used by Alice for every reference to MKS's father (see 018, 028, 031, 035, 039), I am certain she intended here Pista Polgar.*

Alice tells MKS to ask Jean and John to write to her. She wonders whether a photo had been attached to MKS's last letter [if it had, it must have been removed by a censor]. She asks for a photo of MKS and John, whom she has never seen. She wonders how much longer the current situation will go on.



Mein lieber, guter Matyi. Es ist sehr schwer Worte zu finden mit denen ich Dir, mein Liebster, meine ungeheure Freude beschreiben könnte, in der ich lebe, seitdem ich Deinen Brief vom 29.X. erhalten habe. - Da alle Worte gekünstelt und kitschig vorkommen würden, - lasse ich es lieber sein und überlasse es Deinem Gefühl, zu ermessen, - was mir all das, - was Du schreibst bedeutet. - Du musst mich auch diesbezüglich verstehen. - Es ist ja alles richtig und wahrhaftig so, - wie Du es fühlst und beschreibst. Ich lebe nur in meinen Gedanken für Euch und bin glücklich, dass Du es auch so empfindest. - Aber die Zeiten sind heute für uns alle sehr-sehr schwer und ich bin sicher weniger stark, als Du. Diese Schwäche ist es, die es mir manchenmal so schwer macht ohne Nachricht von Dir zu sein. Natürlich in diesem glücklichen Falle, - wenn dazu eine Möglichkeit da ist. - Es stimmt alles, so wie Du es beschreibst. - Ich kenne Dich und Deine Abneigung gegen Vorzeigen der Gefühle, Deine Scheu, Dich selber zu geben und andere Menschen hinter Deinem äusserlichen Ich, - in Dein Inneres blicken lassen. - Nur kommen manchenmal graue, oft schwere und manchenmal traurige Stunden für mich. - Das sind die Stunden, in denen man wankelmütig wird und sich selber zerfleischt. Stunden in denen man nach so Vieles fragt auf das man nur sich selber antworten kann und oft kann man das überhaupt nicht. - In diesen Stunden verlässt mich oft sogar die Sicherheit und das Gefühl, dass Ihr noch unverändert die alten und vor allem für mich "die Alten" seid. - Da bräuche ich Euere Briefe um es wieder und wieder zu lesen und mich stärken und daran aufzurichten. - Ich bin eben halt die schwächere!! - Du, - der Du alles mitempfindest, wirst ~~Da~~ das sicher auch verstehen! -

My dear, good Matyi.

It is very hard to find words to describe to you, my dearest, the immense joy that I am living in since receiving your letter from 29 October. Given that all words would appear artificial and cheesy, I prefer to let it be and leave it to you¹ to judge what everything you write means to me. You must understand me regarding this. Everything is indeed accurately and truly as you feel and describe it. I only live in my thoughts for you² and am happy that you feel the same. But times today are very, very hard for us all and I am certainly less strong than you. It is this weakness which sometimes makes it so difficult for me to be without a message from you. Of course, on this lucky occasion, when there is an opportunity³. It is all correct, the way you describe it. I know you and your dislike of showing emotions, your reserve to give yourself openly and let other people look behind your facade into your inner self. But for me there are sometimes grey, often hard and sometimes sad hours. Those are the hours during which one gets wavering and tears oneself apart. Hours during which one has so many questions that one can only answer oneself, and often one cannot answer them at all. In those hours I often lose even the safety and feeling that you² are still the same and, more importantly, still the same⁴ for me. That is why I need your letters to read them again and again and to strengthen myself and lean on them. I am indeed the weaker one!! You, who shows compassion with everything, will surely understand that!

¹ Literal translation of "deinem Gefühl" = "your feel": "(...) leave it to your feel/feelings to judge (...)".

² "you" plural. The letter starts off addressing MKS individually but later often addresses more than one person, using the German pronouns "ihr, euch" rather than "du, dich", etc, assuming MKS will share the letter with his sister Jean Bolton in London. English translation "you" obscures this distinction.

³ Incomplete sentence – presumably referring to the lucky opportunity of having a message passed on to her.

⁴ "die Alten" = literally: old ones

Denke daran, dass Ihr es seid, - die so weit gegangen seid in eine fremde Welt, mit so ungeheueren verschiedentlichen Eindrücken und so verschiedenen fremden Einflüssen ausgesetzt. - Ich dagegen bin mit wenig Veränderung, - in meinem alten Milieu geblieben. - Es ist nicht zu verwundern, - wenn ich manchesmal zu fürchten beginne, - wie Ihr, - alle diese Menschen verwandelnde Factoren aufnehmt und aufarbeitet! - Wie ich es mit grossem Glück sehe, - alles zu Euerem Besten! - Doch trotz dem könnte es sein, - dass es Euch weiter von mir führt! Nicht wahr? - Gott sei gedankt, dass dies nicht der Fall ist, denn wenn es in so langer Zeit nicht geschehen ist, - so vertraue ich jetzt schon fest auf Euch, dass es auch nicht dazukommen kann. -

Remember that it was you² who went so far away into a foreign world, exposed to so many immense and diverse impressions and influences. I on the other hand have stayed in my old environment with little change. It is not surprising that I sometimes begin to be afraid of how you² all are absorbing and processing these factors which transform human beings. How I watch it with great joy, everything for your⁵ best! Nevertheless, it is possible that this leads you² further away from me! Isn't that true? God be thanked that this is not the case. If it has not happened until now, after such a long time, then I put my trust firmly in you² that it will not happen in the future.

Dann gibt es noch etwas! - Bald sind es fünf Jahre, dass wir uns nicht gesehen haben und wer weiss, - wie lange es noch dauern wird. - Für mich sind das von meinem Leben verlorene Jahre. - Und ich muss schon daran denken, dass ich mit meinen Jahren sparen muss. - Ich werde alt und gerade jetzt, - wo ich noch geistig und seelisch mit Euch mit-tun könnte, - bin ich daran verhindert. - Dieser Gedanke quält mich sehr und um das zu überwinden, brauche ich auch Euerer Hilfe! - Also sei mir nicht böse, - wenn ich bei Deinem so oft vorkommenden Schwigen kleinmü-tig werde, - sondern verstehe mich mein lieber, Guter und helfe mir! -

Then there is something else. It is nearly five years that we have not seen each other and who knows, how long it is still going to take. For me, these are years that are lost from my life. And I have to think about the fact that I need to use my years sparingly. I am getting old and just now, when I can still interact with you intellectually and mentally, I am prevented from doing so. This thought vexes me very much and to get over this, I need your⁵ help! Also do not be annoyed if I become impatient with your frequently occurring silences, but understand me, my dear, good [son] and help me!

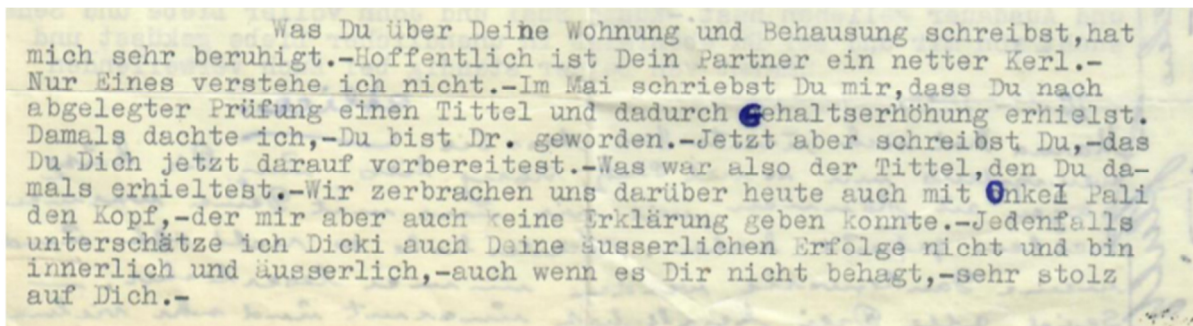
Von Susi erhielt ich auch schon sehr lange keine Nachricht was mich desto eher beunruhigt, da sie ja eine bessere Briefschreiberin ist, als Du und Du schreibst auch garnichts über sie! Hoffentlich sind sie Beide in ihrem Heim und wohlauf. - Ich habe jetzt auch etwas länger ausgesetzt mit Schreiben, aber man berichtete mir irrtümlicherweise, dass Frau Margit und Gatte abgereist sind. - Da war ich sehr unglücklich und doppelt froh, als dann gestern Dein lang erwarteter Brief eintraf.

I have not had any news from Susi⁶ for a long time, which worries me even more given that she is a better letter writer than you are, and you do not write anything about her either! Hopefully they are both in their home and in good health.

⁵ "your" plural possessive. English translation "your" obscures the distinction.

⁶ Jean Bolton

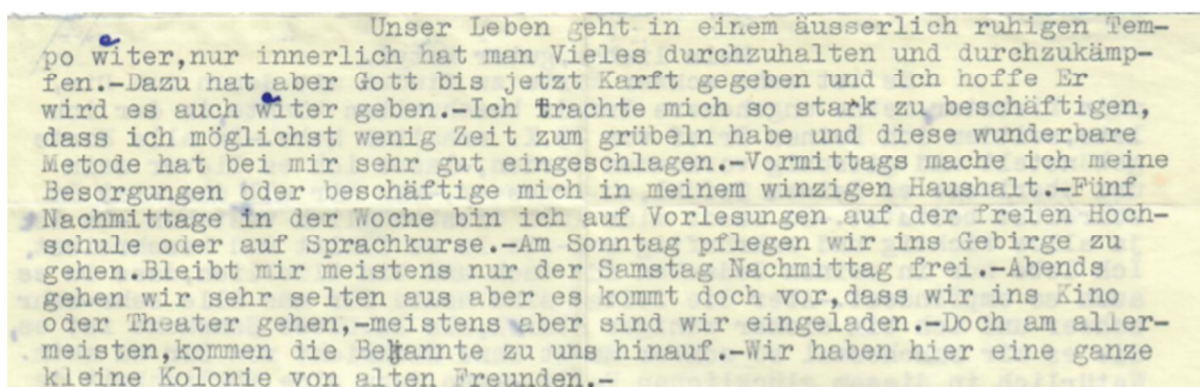
I had suspended writing for a while, since I was told erroneously that Mrs Margit and her husband had departed⁷. I was very unhappy about this and twice as happy when [her] long awaited letter arrived yesterday.



Was Du über Deine Wohnung und Behausung schreibst, hat mich sehr beruhigt.-Hoffentlich ist Dein Partner ein netter Kerl.-Nur Eines verstehe ich nicht.-Im Mai schriebst Du mir, dass Du nach abgelegter Prüfung einen Tittel und dadurch Gehaltserhöhung erzielst. Damals dachte ich,-Du bist Dr. geworden.-Jetzt aber schreibst Du,-das Du Dich jetzt darauf vorbereitest.-Was war also der Tittel, den Du damals erzieltest.-Wir zerbrachen uns darüber heute auch mit Onkel Pali den Kopf,-der mir aber auch keine Erklärung geben konnte.-Jedenfalls unterschätze ich Dicki auch Deine äusserlichen Erfolge nicht und bin innerlich und äusserlich,-auch wenn es Dir nicht behagt,-sehr stolz auf Dich.-

What you write about your flat and accommodation has reassured me. Hopefully your partner is a nice guy. There is only one thing that I do not understand. In May you wrote to me that, after your passed exam, you would receive a title and with that a salary rise. Back then I thought you had become a “Dr”. But now you write that you are preparing for this. So what was the title that you received back then? We have been racking our brains about this even today with Uncle Pali, who could not come up with an explanation either. In any case, Dicki⁸, I am not underestimating your external successes and I am inwardly and outwardly – even if you do not like it – very proud of you.

[Page 2]



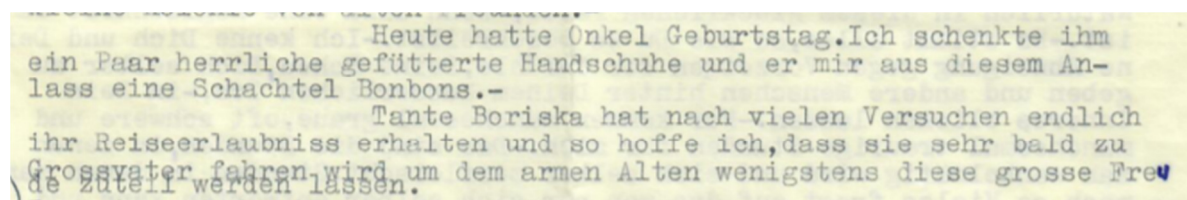
Unser Leben geht in einem äusserlich ruhigen Tempo witer, nur innerlich hat man Vieles durchzuhalten und durchzukämpfen.-Dazu hat aber Gott bis jetzt Kraft gegeben und ich hoffe Er wird es auch witer geben.-Ich trachte mich so stark zu beschäftigen, dass ich möglichst wenig Zeit zum grübeln habe und diese wunderbare Methode hat bei mir sehr gut eingeschlagen.-Vormittags mache ich meine Besorgungen oder beschäftige mich in meinem winzigen Haushalt.-Pünf Nachmittage in der Woche bin ich auf Vorlesungen auf der freien Hochschule oder auf Sprachkurse.-Am Sonntag pflegen wir ins Gebirge zu gehen. Bleibt mir meistens nur der Samstag Nachmittag frei.-Abends gehen wir sehr selten aus aber es kommt doch vor, dass wir ins Kino oder Theater gehen,-meistens aber sind wir eingeladen.-Doch am allermeisten, kommen die Bekannte zu uns hinauf.-Wir haben hier eine ganze kleine Kolonie von alten Freunden.-

On the surface, our life continues at a calm pace, but internally one has to endure and struggle through a lot. However, God has given us strength for this up until now and I hope He will continue to do so. I am striving to occupy myself so much that I have as little time left as possible for brooding, and this wonderful method has worked very well for me. In the mornings I run my errands or occupy myself in my tiny household. I spent five afternoons in the week with attending lectures at the free college or attending language courses. On Sundays we tend to go for walks in the mountains. This usually only leaves the Saturday afternoon free. In the evenings we rarely go out, but it does happen that we go to the cinema or to the theatre. Most of the time, however, we are

⁷ From her joy on discovering later it wasn't true, “departed” here is almost certainly a euphemism for “been deported”. On this basis, “aber” has been translated as “since” (rather than “but”).

⁸ Nickname for MKS, literally “tubby”

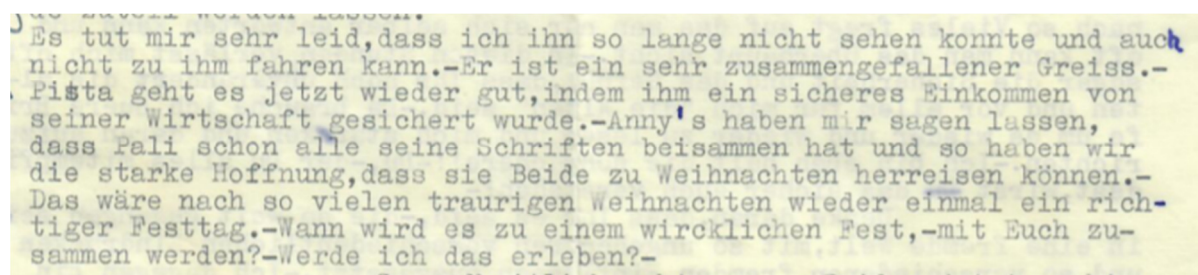
invited somewhere. But most of all the friends come up to us⁹. We have here a whole little colony of old friends.



Heute hatte Onkel Geburtstag. Ich schenkte ihm ein Paar herrliche gefütterte Handschuhe und er mir aus diesem Anlass eine Schachtel Bonbons.-
Tante Boriska hat nach vielen Versuchen endlich ihr Reiseerlaubniss erhalten und so hoffe ich, dass sie sehr bald zu Grossvater fahren wird, um dem armen Alten wenigstens diese grosse Freude zuteil werden lassen.

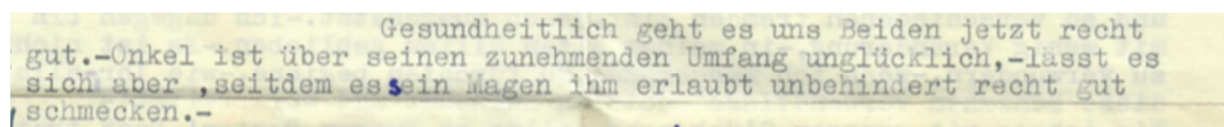
Today it was Uncle's¹⁰ birthday. I gave him a pair of beautifully lined mittens and he gave me, on this occasion, a box of sweets.

Aunt Boriska¹¹ has, after many attempts, finally received her travel permit and so I hope that she will travel to grandfather¹² soon to bestow at least this great joy on the poor old man.



Es tut mir sehr leid, dass ich ihn so lange nicht sehen konnte und auch nicht zu ihm fahren kann.-Er ist ein sehr zusammengefallener Greiss.- Pista geht es jetzt wieder gut, indem ihm ein sicheres Einkommen von seiner Wirtschaft gesichert wurde.-Anny's haben mir sagen lassen, dass Pali schon alle seine Schriften beisammen hat und so haben wir die starke Hoffnung, dass sie Beide zu Weihnachten herreisen können.- Das wäre nach so vielen traurigen Weihnachten wieder einmal ein richtiger Festtag.-Wann wird es zu einem wirklichen Fest,-mit Euch zusammen werden?-Werde ich das erleben?-

I am very sorry that I have not been able to see him and travel to him for such a long time. He is a very fragile¹³ old man. Pista¹⁴ is doing well again, now that he has a secure income from his business¹⁵. I've been told by Anny's¹⁶ that Pali¹⁷ has got all his documents¹⁸ together already, and so we strongly hope that they can both travel here for Christmas. After so many sad Christmas Days, that would finally be a proper day to celebrate again. When will we make it to a real celebration together with you² again? Will I [live long enough to] experience it?



Gesundheitlich geht es uns Beiden jetzt recht gut.-Onkel ist über seinen zunehmenden Umfang unglücklich,-lässt es sich aber, seitdem es sein Magen ihm erlaubt unbehindert recht gut schmecken.-

In terms of health we are both doing quite well. Uncle¹⁰ is unhappy with gaining weight, but, now that his stomach allows, he is relishing his food.

⁹ "zu uns hinauf" = literal translation: to us up

¹⁰ Ernő Weisz's

¹¹ Boris Polgar, Alice's sister

¹² Simon Szilard, in Hlohovec, who was 82, and died naturally a year later.

¹³ "zusammengefallen" = literally: collapsed, fallen apart; broken old man.

¹⁴ Pista Polgar, Boris's husband. See comment in summary box above re second occurrence (visit to grave).

¹⁵ "Wirtschaft" = it isn't clear what the word is exactly referring to. It could be his business (more general interpretation) or it could be a "Gastwirtschaft" = pub (more specific interpretation).

¹⁶ i.e. Anni & Pali

¹⁷ Pali Adler, Anni's husband

¹⁸ "Schriften" = writings, probably the certificates and written requests needed to get the travel permits.

Eine traurige Nachricht. Aranka, -Franci's Mutter ist vor einigen Wochen gestorben. -Ich schrieb ihm und werde ihm jetzt wieder schreiben, da ich ihm immer alles über Dich berichten muss. -Er ist momentan im Dienst. -Zu Allerseele war Anny mit Pista und Leonka an Grossvater's Grab und schrieb mir, dass die kleine Kapelle sehr schön in Ordnung und mit vielen Blumen geschmückt war. -

A sad piece of news. Aranka¹⁹, Franci's mother, died a few weeks ago. I wrote to him and will write to him again now, as I always have to tell him everything about you. He is currently in service²⁰. On All Soul's Day²¹ Anny went to grandfather's grave²² with Pista¹⁴ and Leonka²³ and she wrote to me that the small chapel is kept beautifully in order and was decorated with many flowers.

Bitte sage Mucki und John, sie möchten mir schreiben. -Ihr letzter Brief aus dem ich nur Auszüge erhielt stammte vom 31 Aug. -Das ist schon sehr lange her und ich bin sehr traurig, wenn Ihr mir so lange nicht schreibt. -Umsomehr, als die Briefe, die Ihr ja schreibt in so kurzer Zeit ankommen, was mir eine sehr grosse Freude ist. -Wohnt Ihr Beide sehr entfernt von einander? -Seid Ihr oft zusammen? -Bist Du mit John gut befreundet? -Es scheint mir, als wäre etwas auf Deinem Brief mit einer Klammer befestigt gewesen. War es vielleicht eine Photographie? So gerne möchte ich eines von Euch erhalten. Du musst ja schon äusserlich auch ein ganzer Mann geworden sein und Mucki überhaupt! Und John muss ich mir in meiner Phantasie nur ausmalen. Es ist so schwer! -Aber ich will nicht klagen. -Will warten und warten, -wenn ich nur wüsste wie lange noch? -

Please tell Mucki²⁴ and John²⁵ to write to me. Their last letter, of which I only received some extracts, dated from 31 August. That is already a long time ago and I am very sad when you² do not write to me for such a long time. Even more so as the letters that you write arrive within such a short time, which gives me great pleasure. Do you² both live very far apart from one another? Are you² together very often? Are you good friends with John²⁵? It seems to me as if something had been attached to your letter with a clip. Maybe it was photograph? I would so love to receive one from you². You must have grown into a complete man by now, and what about Mucki!²⁴ And John²⁵ I have to picture only in my imagination. It is so hard! But I do not want to complain. Will wait and wait, if only I knew for how much longer.

¹⁹ Aranka Munk, the mother of Franz Munk, a good friend of MKS.

²⁰ "im Dienst" = not clear what kind of service is meant, probably military service

²¹ 1st November, the traditional day for Catholics to pay their respects to deceased relatives

²² Simon Schwitzer's mausoleum in Tepličky

²³ Leonka Schlesinger née Schwitzer, MKS' aunt, Alice's sister-in-law

²⁴ Nickname for Jean Bolton. May literally mean "sweetie".

²⁵ John Bolton

Mein liebster Dicki, nochmals warmen, innigsten Dank für all' das Tröstende, das Du mir geschrieben hast und womit Du mir neue Kraft und Ausdauer geliehen hast. - Küsse Susi und John voller Liebe und Sehnsucht von mir und sei Du ebenfalls in unendlicher Liebe geküsst und umarmt von Deiner ständig bei Euch verweilenden
28.XI. 1943. Alice.

My most beloved Dicki⁸, again my warm, deepest thanks for all the comforting [words] which you wrote to me and which have given me new strength and perseverance. Send my kisses to Susi⁶ and John²⁵ full of love and longing and feel kissed and hugged yourself in eternal love from me, who is constantly with you [in thoughts]

[signed in her characteristic mauve ink]

Alice

[handwritten note by Ernő Weisz, Alice's partner]

Mama hat sich überlassen, dass Sie wenigstens mir so viel Platz übrig lässt, um Dir kurz sagen zu können, wie wir uns mit Deiner warmen Zichen gefeiert haben. Wiederhole es recht oft und meine Dankesworte werden immer leserlicher. Seid alle Drei herzlichst umarmt und sehr vielmal geküsst von hier Ernő.

Mama has surpassed herself that she left me enough space to be able to tell you briefly how pleased we were about your letter. Repeat it quite often and my words of gratitude will become more legible. Feel cordially hugged, you² three, and many times kissed, from your⁵ Ernő.

[handwritten note down the side by Zigmund Deutsch in Portugal who forwarded the letter; direct mail was not possible between occupied Hungary and Britain at that time]

Brief vom 14. XI. haben wir heute erhalten. Flutty
Caldas da Rainha (Portugal) 28.11.1943

We received the letter from 14 November today. Deutsch.

Caldas da Rainha (Portugal) 28.11.1943